

La nouvelle procédure de débarquement au Japon entre en application

Ministère de la Justice Bureau de l'immigration

À partir du 20 novembre 2007, lors de la procédure de débarquement, les personnes de nationalité étrangère demandant à entrer au Japon fourniront leurs empreintes digitales et leur photographie au moyen d'appareils spécifiques, avant de faire l'objet d'un examen effectué par l'officier de l'immigration. La nouvelle procédure s'applique à toutes les personnes étrangères entrant au Japon, y compris les personnes étrangères déjà résidentes au Japon qui reviennent au Japon après un séjour à l'étranger, à l'exception des personnes exemptées dont la liste figure ci-dessous. Si des personnes de nationalité étrangère non exemptées de ces formalités refusent de fournir leurs empreintes digitales ou leur photographie, elles se verront refuser l'entrée au Japon et recevront l'ordre de repartir.

[Personnes exemptées]

- (1) Résidents permanents spéciaux
- (2) Personnes de moins de 16 ans
- (3) Personnes ayant l'intention d'exercer des activités relevant du statut de résidence « diplomatique » ou « travail officiel »
- (4) Personnes invitées par le directeur d'un organisme officiel
- (5) Personnes stipulées par une ordonnance du Ministère de la Justice comme bénéficiant d'un statut équivalent aux cas (3) ou (4)

Site Internet du Ministère de la Justice <http://www.moj.go.jp/>

Site Internet du Bureau de l'immigration <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

到着

Arrival



1

指紋を
読み取ります

Fingerprints
will be
scanned.



2

顔写真を
撮影します

A facial
photograph
will be taken.



日本将开始实行新的入境审查制度

日本国法務省入国管理局

自2007年11月20日起, 申请进入日本国境的外国人在接受入境审查时, 必须使用专用器械提供指纹和面部照片, 并接受入境审查官的面试。

新制度除下列免除者外, 也适用于已经在日本居留的外国人的再入境, 其对象为所有进入日本的外国人。不属于免除者的外国人, 若拒绝提供指纹或面部照片, 将不被准许入境, 并被命令离开日本。

【免除者】

- (1) 特别永住者
- (2) 未满16岁的人员
- (3) 进行「外交」或「公务」在留资格活动的人员
- (4) 由我国行政机关首长邀请来日人员
- (5) 按法务省政令, 符合(3)与(4)之规定的人员

日本国法務省主页 <http://www.moj.go.jp>

日本入国管理局主页 <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

新的日本入国審査制度即將實施

日本法務省入國管理局

自2007年11月20日起, 申請入境日本的外國人在入境審查時, 需先經過專用機器採取指紋及拍攝臉部照片, 再接受入國審查官的審查。

新制度是以入境日本的所有外國人為對象, 除下述可免除者外, 現已停留日本之外國人於再次入境時, 也需接受採取指紋及臉部拍照。

若為非免除對象之外國人, 拒絕提供採取指紋或臉部照片時, 將不得入境日本並命其離境。

【免除者】

- (1) 特別永住者
- (2) 未满16歲者
- (3) 從事符合「外交」及「公務」的在留資格活動者
- (4) 行政機關首長所聘請者
- (5) 以日本法務省令明定之以第(3)項或第(4)項的準身份入境者

日本法務省網站: <http://www.moj.go.jp>

日本入國管理局網站: <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

3

入国審査官による審査

An immigration
inspector
will conduct
an examination
for landing.



入国
Entry



Neue Einreisekontrolle für Japan beginnt

Japanisches Justizministerium Immigrationsbehörde

Ab dem 20. November 2007 sollen ausländische Staatsbürger bei der Einreise mit Hilfe von Spezialgeräten Fingerabdrücke und ein Gesichtsfoto abgeben; anschließend findet die übliche Einreisekontrolle durch einen Einreisebeamten statt.

Die oben stehende Regelung gilt für alle ausländischen Staatsbürger, die nach Japan einreisen möchten, einschließlich solcher, die bereits in Japan ansässig sind und nach einem vorübergehenden Auslandsaufenthalt zurückkehren; ausgenommen sind lediglich die unten aufgeführten Personen.

Ausländische Staatsbürger, für die keine entsprechende Ausnahmeregelung gilt, und die trotzdem das Einlesen der Fingerabdrücke oder die Anfertigung des Gesichtsfotos verweigern, dürfen nicht nach Japan einreisen und werden abgewiesen.

【Ausnahmen】

- (1) Personen mit besonderer Niederlassungsgenehmigung
- (2) Personen unter 16 Jahren
- (3) Personen, die dem Status „Diplomat“ oder „Öffentlich“ entsprechenden Tätigkeiten in Japan ausüben wollen
- (4) Personen mit Einladung der Leitung einer Behörde etc.
- (5) Personen mit ähnlichem Status wie (3) oder (4) entsprechend den Bestimmungen des Justizministeriums

Internetauftritt des japanischen Justizministeriums <http://www.moj.go.jp>

Internetauftritt der japanischen Immigrationsbehörde <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

일본의 새로운 입국심사가 시작됩니다.

일본국 법무성 입국관리국

2007년 11월 20일부터 일본으로의 입국을 신청하는 외국인은 입국심사시에 전용 기기를 사용해 지문채취 및 얼굴사진 촬영을 한 후에 입국심사관의 대면심사를 받게 됩니다. 새로운 제도는 아래에 든 면제자를 제외하고, 이미 일본에 체재하고 있는 외국인이 재입국할 경우도 포함해 일본에 입국하는 외국인 전원이 대상이 됩니다.

면제자가 아닌 외국인이 지문 또는 얼굴사진 제공을 거부했을 경우는 일본으로의 입국이 허가되지 않고 퇴거명령을 받게 됩니다.

【면제자】

- (1) 특별영주자
- (2) 16세 미만인 자
- (3) 「외교」 및 「공용」의 제류자격에 해당하는 활동을 행하려는 자
- (4) 행정기관의 장이 초빙하는 자
- (5) (3) 또는 (4)에 준한 자로서 법무성령으로 정하는 자

법무성 홈페이지 <http://www.moj.go.jp>

입국관리국 홈페이지 <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

日本の新しい入国審査が始まります。 ご理解をおねがいします。

2007年11月20日から日本への入国を申請する外国人は、入国審査の際に専用の機器を使って指紋及び顔写真の提供をした上で、入国審査官の審査を受けることになります。

新制度では下記の免除者を除き、既に日本に滞在している外国人が再入国する場合も含め、日本に入国する外国人全員が対象となります。

免除者ではない外国人が、指紋又は顔写真の提供を拒否した場合は、日本への入国は許可されず、退去を命じられることになります。

【免除者】

- (1) 特別永住者
- (2) 16歳未満の者
- (3) 「外交」及び「公用」の在留資格に該当する活動を行うとする者
- (4) 行政機関の長が招へいする者
- (5) (3) 又は (4) に準ずる者として法務省令で定めるもの

New Entry Procedures Will Start

Immigration Bureau Ministry of Justice Japan

From November 20, 2007, foreign nationals who apply for entry into Japan will be required to be fingerprinted and photographed (facial photographs) by means of special devices, and then interviewed by immigration inspectors.

The new procedures will apply to all foreign nationals upon their entry into Japan, including the case where foreign nationals with re-entry permits enter into Japan, except for the persons eligible for exemption listed below.

If foreign nationals who are not eligible for exemption from this requirement refuse to submit their fingerprints or photographs, they will be denied entry into Japan and ordered to leave.

[Persons eligible for exemption]

- (1) Special permanent residents
- (2) Persons under the age of 16
- (3) Persons engaged in activities which fall under the status of residence for "Diplomat" or "Official"
- (4) Persons invited by the heads of administrative organs
- (5) Persons provided for by the Ministry of Justice Ordinance as equivalent to a person listed in (3) or (4)

Website of the Ministry of Justice, Japan

<http://www.moj.go.jp/>

Website of the Immigration Bureau, Ministry of Justice, Japan

<http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

<http://www.moj.go.jp>

法務省ホームページ Website of Ministry of Justice

<http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

入国管理局ホームページ Website of Immigration Bureau

法務省入国管理局

IMMIGRATION BUREAU

MINISTRY OF JUSTICE

JAPAN